



Consulat général de France à Canton

Guangdong International Hotel Main Tower, Room 810 339 Huan Shi Dong Lu
CANTON (Guangzhou), Chine
TEL:0086 20 28 29 20 00 FAX:0086 20 29 28 20 01
Site Internet : www.consulfrance-canton.org
Courriel : info@consulfrance-canton.org



La C@ntonporaine

Lettre mensuelle d'informations du Sud de la Chine

Février 2008

LE MOT DU CONSUL GENERAL

INFORMATIONS CONSULAIRES

1- Votes par procuration pour les élections municipales et cantonales des 9 et 16 mars 2008

2- Sécurité dans la circonscription

Contrôles d'identité et recrudescence de vol à l'arrachée

3- Votre enregistrement auprès des autorités chinoises

La réglementation en matière d'enregistrement des étrangers auprès des autorités chinoises se durcit.

4- Démarches consulaires : gagnons tous du temps !

5- Etat civil

Pour les dossiers de mariage, les certificats pré-nuptiaux ne sont plus nécessaires.

6- Rappel pour les renouvellements de passeport

N'attendez pas que la dernière page soit utilisée avant d'en demander le renouvellement.

7- Rappel sur l'inscription au registre des français

L'inscription consulaire n'est pas obligatoire, elle est cependant très vivement recommandée et permet au Consulat de vous aider plus efficacement.

8- Formations de l'Association pour la formation Professionnelle des Adultes (AFPA)

Un programme de formation professionnelle à l'attention des Français résidant à l'étranger est mis en œuvre par le Ministère des Affaires étrangères et européennes.

9- Prochaine permanence consulaire à Shenzhen

ECONOMIE

1 -Nouvelles économiques

2 - Présentation de la Chambre de Commerce Européenne

CULTURE (文化) ET EDUCATION (教育)

1- Le consulat recherche des sponsors afin de multiplier les évènements culturels dans le Guangdong. 为使更多的文化活动在广东举行，法国驻广州总领事馆寻找赞助

2- Quinzaine de la Francophonie à Canton, du 1er au 15 mars. “法语周”：3月1日至15日

3- Exposition "De Melville à Kafka". 漫画展览:从梅尔维尔到卡夫卡

4- Exposition de 4 artistes français à la Maison de la famille CHEN

5- Session 2008 du Test TCF-DAP à CampusFrance Canton. 法语语言测试(TCF DAP) 定于2008年2月25日在法国教育服务中心广州处

EVENEMENTS ET ACTUALITES

1 - Programme de la Chambre de Commerce Européenne

2- Programme de l'Alliance française

3 - Programme de Canton Accueil

Consultez le programme de l'association Canton Accueil.



CONTACTEZ-NOUS

LE MOT DU CONSUL GENERAL

Chers compatriotes,

Chers amis francophones,

Chers amis chinois,

Alors que la Chine et aussi tout le monde chinois s'apprête à passer les fêtes du Nouvel An lunaire (y compris les pays asiatiques et nos amis vietnamiens – la fête du Têt-, en particulier), il nous a semblé important de profiter de ce numéro de février pour vous rappeler certaines procédures et vous adresser quelques recommandations. Celles-ci concernent principalement les récentes mesures décidées par les autorités chinoises en vue de renforcer le contrôle sur la population étrangère résidant dans le Guangdong. Le Consulat général de France à Canton vous encourage vivement à suivre ces nouvelles procédures afin d'éviter de vous trouver en porte-à-faux vis-à-vis de la législation locale. Le CGFC en profite en même temps pour vous rappeler un certain nombre de règles essentielles à respecter dans vos démarches consulaires, cette fois-ci vis-à-vis du Service des Français au Consulat, dans l'esprit de gagner en efficacité et de nous permettre d'améliorer la qualité de nos services!

Les déboires causés à la population chinoise par les intempéries hivernales viennent sagement vous rappeler l'utilité de vous inscrire auprès du Consulat sur la liste des Français établis hors de France. C'est en effet un exemple parmi d'autres (les élections nationales ou le retour en France, par exemple) illustrant l'intérêt de se faire connaître du Consulat, qui rencontrera alors moins de difficultés à vous identifier et à vous localiser, pour ensuite vous faire profiter de la protection consulaire à laquelle tout citoyen français (et même européen quand le pays n'est pas représenté) à droit.

Je vous avais parlé dans le précédent numéro

chères compatriotes,

chères francophones,

chères amis chinoises,

现在中国和整个华人世界都在准备庆祝农历新年（包括其他亚洲国家和我们的越南朋友们），我们觉得有必要利用本期二月份法国驻广州总领事馆每月通讯，带给大家一些提醒和建议。主要是由于中国政府最近对在广州外国人加强了监管，采取了一些新举措。法国驻广州总领事馆建议大家遵循这些新程序，以免在面对中国法律时处于不利的境地。同时法国驻广州总领事馆想利用这个机会提醒大家领事事务方面的一些主要规定，遵守这些规定会让您在来领事馆的法国公民部办事时效率更高，也可以使我们进一步提高服务质量。

恶劣雨雪天气给中国民众带来莫大的痛苦，也及时提醒了大家来领事馆把自己登记在《驻外法国侨民登记簿》上的必要性。这实际上是各种情况(例如：全国选举，或者返法定居)的其中一个例子，说明让领事馆知道您存在的好处。在需要的情况下，领事馆会更容易确认您是否在，在哪里，然后使您享有任何法国公民（甚至欧洲公民，如果他的国家在当地没有代表机构）都有权享有的领事保护。

在上一期我跟大家提到过将要举办的文化活动。我们最近正在忙于组织这些文化活动当中的“法语周”活动。像往年一样，这一活动从3月1日至15日聚集了我们所有的，无论是中国国籍还是其它国籍，说法语的朋友。参与组织这个活动

des événements culturels à venir. Parmi ceux-ci, la Quinzaine de la francophonie à Canton nous occupe. Elle réunira du 1^{er} au 15 mars comme les années précédentes nos amis francophones, chinois et d'autres nationalités, avec la participation des consulats généraux belge, cambodgien, canadien, français, suisse et vietnamien qui sont représentés à Canton et qui s'associeront pour faire entendre la voix du français et de ses expressions culturelles diverses à cette grande fête.

Nous lançons également à cette occasion un appel au sponsoring en direction des entreprises françaises comme chinoises pour tous les autres grands événements culturels qui constitueront la saison culturelle dans la circonscription, et qui sont listés dans le présent numéro. Certains parmi ceux-ci s'inscrivent dans le cadre du 20^{ème} anniversaire du jumelage entre Lyon et Canton, un autre grand événement de l'année 2008 sur lequel nous travaillons activement en liaison avec les mairies de chaque ville.

L'Europe sera aussi au rendez-vous et nous essaierons avec les 13 pays européens présents à Canton (Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Finlande, France, Grèce, Italie, Pays-Bas, Pologne, Royaume Uni, Suède, Suisse) de mener tout au long de l'année 2008 des actions communes.

Il me reste à vous souhaiter une excellente fête du printemps qui sera placée à partir du 7 février sous le signe de la souris (et non du rat!).

En vous disant à très bientôt.

Jean-Raphaël Peytregnet
Consul général de France à Canton

的有比利时、柬埔寨、加拿大、法国、瑞士和越南各国总驻广州领事馆。我们联合在一起举办这个盛大的节日，希望让世界听到法语的声音，和认识了解多姿多彩的法语文化。

我们还借此机会呼唤，希望法国企业更希望中国企业，踊跃赞助我们在这文化盛放的季节里在领区内举办的所有其它重大文化活动（在本期内有详列）。它们当中的一部分是纪念里昂市和广州市结为友好城市 20 周年的庆祝活动。这也是 2008 年我们的一件大事，我们正在和各市政府一起积极筹备。

欧洲也来赴约，我们 13 个在广州有代表机构的欧洲国家（德国、奥地利、比利时、丹麦、芬兰、法国、希腊、意大利、荷兰、波兰、英国、瑞典、瑞士）将会尝试一起在 2008 共同开展一些活动。

最后，祝大家从 2 月 7 日开始的鼠年新春愉快！

下期见！

章泰年

INFORMATIONS CONSULAIRES

Site Internet : "[infos consulaires](#)"

Adresse mail du service des Français : "Accueil-consulat.CANTON-CSLT@diplomatie.gouv.fr"

1- Votes par procuration pour les élections municipales et cantonales des 9 et 16 mars 2008 :

Les français inscrits sur une liste électorale en France peuvent voter par procuration pour les élections municipales et cantonales des 09 et 16 mars 2008. Les personnes concernées peuvent remplir leurs procurations au Consulat général les jours ouvrables entre 9 heures et 12 heures.

Elle doivent connaître l'état civil et l'adresse de leur mandataire qui doit être inscrit dans la même commune qu'eux.

Compte tenu des délais d'acheminement par valise diplomatique, nous vous conseillons d'effectuer la démarche au consulat pour le 21 février.

Pour en savoir plus : "[info procurations](#)"

2- Sécurité dans la circonscription :

1- Les autorités chinoises procèdent actuellement à de nombreux contrôles de la situation des étrangers. Le Consulat vous conseille fortement d'avoir toujours sur vous:

- une photocopie de votre passeport et de votre visa chinois

- et la carte d'inscription au registre des Français établis hors de France qui vous permet de disposer d'un document français avec photographie attestant que vous êtes connu de ce Consulat général et comportant une mention en langue chinoise : ayez le réflexe de vous inscrire au Consulat !

2- A l'approche du nouvel an chinois, une recrudescence des vols a été constatée et notamment des vols dit "à l'arrachée". Soyez prudents et conservez vos passeports originaux dans un endroit sûr.

3- Votre enregistrement auprès des autorités chinoises :

La réglementation en matière d'enregistrement des étrangers auprès des autorités chinoises se durcit. Le bureau de la sécurité publique de la province a réitéré l'obligation pour les étrangers de s'enregistrer dès leur arrivée dans la province et sous un délai de 72 heures. Il indique que l'enregistrement est une obligation pour les étrangers qui permet de leur assurer un statut légal, il a rappelé que toute infraction à cette règle sera passible de sanctions.

Vous devez donc vous enregistrer auprès du bureau de police de votre quartier, muni de votre passeport et de votre contrat de location.

4- Démarches consulaires : gagnons tous du temps !

Il semble utile de rappeler quelques règles essentielles qui vous permettront aussi de gagner du temps :

- Les bureaux sont ouverts au public les jours ouvrables le matin de 09 à 12 heures.
- Lorsque vous effectuez une démarche, munissez-vous des photocopies et des originaux des documents nécessaires. Compte tenu de l'augmentation constante de la communauté française de la circonscription consulaire de Canton, le consulat n'a ni le temps ni la vocation de faire les photocopies des documents. Les dossiers ne comportant pas les copies nécessaires seront refusés.
- Les formulaires nécessaires doivent être remplis avant l'entrevue avec l'agent du Consulat. Les imprimés sont disponibles à l'accueil du consulat, sur demande par courriel adressé au Consulat ou sur le site du "[Consulat général de Canton](#)".

5- Etat civil :

Pour les dossiers de mariage, les certificats prénuptiaux ne sont plus nécessaires. En effet l'exigence d'un "certificat médical attestant que l'intéressé a été examiné en vue du mariage" (certificat prénuptial) a été supprimée par la loi n° 2007-1787 du 20 décembre 2007.

6- Rappel pour les renouvellements de passeport :

Les passeports électroniques étant fabriqués en France, un délai d'environ 1 mois est nécessaire pour leur fabrication et leur acheminement. N'attendez pas que la dernière page soit utilisée avant d'en demander le renouvellement.

Visitez la page "[infos passeports](#)" de notre site Internet.

7- Rappel sur l'inscription au registre des français :

L'inscription consulaire n'est pas obligatoire, elle est cependant très vivement recommandée et permet au Consulat de vous aider plus efficacement.

Une carte d'inscription avec photographie d'identité est remise aux Français inscrits. Elle atteste que son détenteur est placé sous la protection consulaire du Consulat général de France à Canton (mention traduite en chinois). Elle permet également à son possesseur de justifier de son identité auprès des autorités chinoises.

L'inscription au registre des Français établis hors de France peut être effectuée sur la simple production, dans un premier temps, du passeport et/ou de la carte nationale d'identité sécurisée.

Par la suite, vous devrez nous faire parvenir une copie intégrale de votre acte de naissance. Ce document étant obligatoire pour la délivrance d'un passeport, sa présence dans votre dossier est un gage de sécurité et de rapidité pour vous.

Visitez la page "[infos inscription](#)" de notre site Internet.

8- Formations de l'Association pour la formation Professionnelle des Adultes (AFPA)

Un programme de formation professionnelle à l'attention des Français résidant à l'étranger est mis en œuvre par le Ministère des Affaires étrangères et européennes.

Ce programme est confié à l'AFPA qui propose des formations qualifiantes à près de 300 métiers et est implantée sur l'ensemble du territoire français avec un réseau de 274 centres de formation.

Ces formations professionnelles sont ouvertes à tout ressortissant français résidant à l'étranger âgé de 17 ans minimum.

Le détail des formations disponibles est disponible sur les sites internet suivants : www.afpa.fr et www.oriadis.fr.

Les personnes intéressées peuvent, après avoir consulté les sites internet ci-dessus mentionnés, contacter la section consulaire par courriel adressé à : "accueil-consulat.canton-cslt@diplomatie.gouv.fr"

9- Prochaine permanence consulaire à Shenzhen

La prochaine permanence consulaire à Shenzhen se tiendra :

Le jeudi 28 février 2008, de 9h30 à 13h et de 14h à 17h30 dans les locaux de la Chambre de Commerce de l'Union Européenne

Les personnes qui souhaitent effectuer des démarches administratives sont invitées à se présenter à cette permanence munies, le cas échéant, des documents nécessaires (carte d'inscription au registre des français établis hors de France, carte nationale d'identité, passeport, livret de famille, actes de naissance...).

Lieu de la permanence :

Même lieu que la dernière permanence en janvier :

European Union Chamber of Commerce in China (European Chamber)
**Room 308, 3/F Chinese Overseas Scholars Venture Building,
South District, Shenzhen Hi-Tech Industry Park, Shenzhen**

深圳高新区南区留学生大厦 3 楼 308 室

Tel : (+86) 0755 8635 0920, Fax : (+86) 0755 8632 97

N'hésitez pas à contacter Mme Francine HADJISOTIRIOU, à l'avance ou le jour même au 0755.8635.0920 ou 0755.8635.0974 ou 159.9955.6125), pour de plus amples informations quant à sa localisation.

Sa collègue Simmi HUANG est joignable pour une explication en chinois, pour votre chauffeur ou un chauffeur de taxi.

Photocopies :

Des photocopies peuvent être effectuées sur place.

Café :

Le café "illy", situé au rez-de-chaussée, est ouvert de 10h à 19h.

ECONOMIE

1- Nouvelles économiques

1) Une importante délégation d'ATOTECH emmenée par son Président M. Reinhard Schneider a participé le 25 janvier à la célébration du 10^{ème} anniversaire de la création d'Atotech (China) Chemicals Ltd à Canton. A cette occasion il a été rappelé que cette unité de chimie de métallisation était la plus importante du groupe et employait 400 personnes. La Chine représente 30 % du CA d'ATOTECH et l'ASIE 55 %. Depuis quelques années de nouveaux investissements ont été consacrés à la construction d'un centre technique d'essais destiné à la clientèle chinoise qui comprend notamment les industries de l'automobile, des télécommunications, des matériaux de décoration intérieure, de l'électronique et de la joaillerie.

2) Sur le district de Nansha qui abrite le port en eau profonde de Canton, la société SARTOMER, une autre filiale du groupe TOTAL, achève la construction d'une unité de production de résines qui sera la plus importante du groupe en Asie. Ces résines sont utilisées dans de nombreux secteurs (fibres optiques, automobile,...) et destinées notamment aux fabricants d'encre et de vernis. Installée sur la Zone Chimique de Nansha, elle côtoie les implantations de TOSHO, LONZA, TITAN,...et compte parmi ses concurrents locaux le Taïwanais ETHERNOL implanté à Zhuhai (Guangdong). Le site qui a obtenu les accréditations locales en matière de sécurité et de protection de l'environnement devrait être inauguré officiellement après le Nouvel An chinois.

Contact:

Ambassade de France en Chine

Mission Économique de Canton

Guangdong International Hotel - Main Tower, Room 803

339 Huan Shi Dong Lu, Guangzhou 510098

Email : alain.berder@missioneco.org

Tél : (0) 20 28 29 21 00 ext. 2120

Fax : (0) 20 28 29 21 01

Site : www.missioneco.org/chine

2- Présentation de la Chambre de commerce européenne



La Chambre de commerce européenne créée en 2000 à Pékin à l'initiative de 51 entreprises européennes, et avec le soutien de la Délégation de l'Union Européenne de Pékin, est une association à but non lucratif qui agit pour représenter en Chine les intérêts des entreprises membres.

Aujourd'hui, la Chambre européenne s'est fortement développée: elle compte plus de 1300 entreprises membres en Chine, et est représentée par 8 entités (à Pékin, Shanghai, Canton, Shenzhen, Nankin, Chengdu, Tianjin et Shenyang).

La Chambre Européenne organise:

-des activités permettant aux membres de se rencontrer, de s'informer des lois et des nouvelles réglementations et de trouver ensemble des propositions pratiques aux projets de lois. Les recommandations sont éditées annuellement dans un ouvrage bilingue: *Position Paper on Business in China*, réalisé par des groupes de travail lors de séminaires ou de réunions de networking. Ce position paper est disponible sur le site internet: www.euccc.com.cn

-des réunions à huit-clos ou des diners/déjeuners permettant aux entreprises membres de rencontrer les autorités locales et d'exposer les problèmes qui affectent le bon déroulement de leurs activités commerciales.

Le Bureau de liaison du Delta de la Rivière des Perles a ouvert un bureau a Canton en juin 2006 et un autre a Shenzhen en Octobre 2007. Il compte plus de 110 membres. Les groupes de travail dans le delta sont axés sur les ressources humaines, le droit et les taxes, l'environnement, et la propriété intellectuelle. Pour connaître les événements que la chambre de commerce européenne organise en février: [Programme de Février](#)

CULTURE (文化) ET EDUCATION (教育)

1- Le consulat recherche des sponsors afin de multiplier les événements culturels dans le Guangdong

Réponse souhaitée avant le 15 février.

Ce consulat souhaite renforcer le nombre de projets culturels à venir dans la province du Guangdong, tant dans le cadre du **festival « Croisements »**, rendez-vous incontournable de la scène culturelle chinoise qui concentre, chaque printemps depuis 3 ans, la majeure partie des événements culturels et artistiques français en Chine, que dans le cadre du 20^{ème} anniversaire du **jumelage Lyon-Canton**.

L'Ambassade de France en Chine (Service de coopération et d'action culturelle), l'agence culturelle française **CulturesFrance** et nos **partenaires institutionnels chinois financent déjà une part importante de ces projets. Nous devons toutefois**, comme chaque année, **recourir au mécénat** d'entreprise et **proposons aux entreprises dynamiques du Guangdong** (françaises et chinoises) une **collaboration**.

3 niveaux de partenariat sont envisagés :

- « Parrains privilège » (contribution de 35 000 à 40 000 €);

- « Partenaires » (contribution de 15 000 à 25 000 €);

- « Soutiens » (contribution de 5 000 €).

Selon la formule choisie, les entreprises qui soutiennent le festival bénéficient d'une palette d'**avantages**: une visibilité sur les supports de communication du festival, sur les supports destinés à la presse, invitations, tarifs préférentiels, etc.

Mais être sponsor des activités culturelles françaises dans le sud de la Chine, c'est aussi développer l'image de votre entreprise dans le domaine de la culture et du mécénat (tant vis-à-vis de l'extérieur que vis-à-vis de votre personnel,

急：为使更多的文化活动在广东举行，法国驻广州总领事馆寻找赞助

希望在2月15日前得到回复

法国驻广州总领事馆希望在广东举行更多的法国文化活动，这些活动将在“中法文化交流之春”艺术节（3年前为继“法中文化年”后延续法中两国文化交流而创办，很多在中国的法国文化活动在一年一度的艺术节里得以展示）和里昂与广州结好20周年的框架下进行。

法国驻华大使馆（文化处）、法国文化机构 **CulturesFrance** 以及承办的中方文化机构为艺术节的各项活动投入了大量的经费。

但是如同往年一样，我们必须要依靠企业的赞助，因此希望得到您的企业大力支持与合作。

如您在附件里看到的，我们向企业提供三种合作方式：

- 赞助者（赞助费用：35 000 至 40 000 欧元）

- 合作伙伴（赞助费用：15 000 至 25 000 欧元）

- 支持者（赞助费用：5 000 欧元）

根据选择的合作方式，可以获得以下的回报：在宣传工具上出现；在新闻媒体上出现；作为**嘉宾受邀**参加文化活动；获得**优惠券**等等。

为华南地区的法国文化活动提供赞助的企业可以提升企业在文化领域和企业赞助方面的影响力（对于外界和您的员工而言，是参与文化活动的好机会）。

为此，一封由总领事签名的信函已经于本周发给了华南地区的很多企业。如果您有兴趣支持这些活动或者知道有愿意提供赞助的企业，请联系法国驻广州总领事馆文

en le sensibilisant au domaine culturel).

Un courrier à la signature du Consul général a été envoyé à de nombreuses entreprises de la région cette semaine. Si vous êtes intéressé par un soutien à ces activités ou si vous connaissez d'autres entreprises susceptibles de l'être, merci de contacter le Service de coopération et d'action culturelle de ce consulat:

- Sandrine Mouchet, attachée de coopération et d'action culturelle (française sandrine.mouchet@diplomatie.gouv.fr ; tél: (020) 28 29 20 18);

- Françoise Chen, (chinoise; francoise.chen@diplomatie.gouv.fr; tél: (020) 28 29 20 19).

Voici les **principales manifestations** que nous souhaitons **faire passer dans le Guangdong** (principalement Canton, Shenzhen et Dongguan), **si les conditions techniques et financières sont réunies dans les meilleurs délais.**

= Dans le cadre de « Croisements » 2008 =

► **Musique / concert (jazz)**

Création franco-chinoise **Eric Truffaz (trompette) / Xia Jia (piano).**

(Canton / salle Xinghai, 30 ou 31 mai ? -à confirmer-).

► **Musique / concert (jazz)**

Création franco-chinoise **Géraldine Laurent (saxophone) et son trio / Guo Yazhi (suona).**

(Dongguan / salle Yulan de Poly: 24 mai; Shenzhen / salle Poly: 25 mai).

► Exposition design

«**Design**»: exposition d'objets de grands designers parisiens (Ville de Paris).

(Canton / Ersha / Musée d'Art du Guangdong, mi-juin à mi-juillet)

= Dans le cadre de «Croisements» et du 20^{ème} anniversaire du jumelage

化处:

-- Sandrine Mouchet 女士法国驻广州总领事馆文化领事

电子邮箱:

sandrine.mouchet@diplomatie.gouv.fr ;

电话: 020 28 29 20 18

-- 陈小姐法国驻广州总领事馆文化处文化助理

电子邮箱:

francoise.chen@diplomatie.gouv.fr;

电话: 020 28 29 20 19

以下是我们希望在广东（主要是广州、深圳和东莞）举行的**主要活动**（如果尽快在技术和经费方面确定条件合适的话）

= 2008 «中法文化交流之春» 艺术节活动

► **音乐 / 爵士乐音乐会**

法中共同创作: **艾里克-托法兹(Erik Truffaz)** (小号)与**夏佳(钢琴)**

(广州/星海音乐厅: 5月30日或31日)

► **音乐 / 爵士乐音乐会**

法中共同创作: **热拉尔蒂纳·洛朗(Géraldine Laurent, 萨克斯风)**爵士乐三人组合与唢呐演奏家**郭雅志**

(东莞/玉兰大剧院: 5月24日; 深圳/保利剧院: 5月25日)

► **设计展**

«**巴黎设计展**»: 巴黎设计大师的作品

(广州/二沙岛/广东美术馆6月中旬-7月中旬)

= 2008 «中法文化交流之春» 艺术节活动和里昂-广州结好20周年系列活动=

► **舞蹈/ Hip-Hop**

«**独奏**»: (法国里昂**Käfig Hip-Hop 舞蹈团**与北京现代舞团合作演出)

Lyon-Canton =

(广州/4月12日, 场地待定)

► **Danse / spectacle (hip-hop)**

«**Récital**»: création franco-chinoise **Käfig/** (compagnie lyonnaise de danse hip-hop) / **Beijing Modern Dance Company.**

(Canton, 12 avril -lieu à trouver-).

► **Théâtre / spectacle (comedia dell'arte / opéra chinois)**

«**Arlequin navigue en Chine**»: création des « **Asphodèles** » (troupe lyonnaise de comedia dell'arte) avec des comédiens français de la troupe et des **comédiens chinois** d'opéra chinois sélectionnés en Chine (dont Canton).

(Canton, 16-19 mai -lieux à confirmer-).

► **Danse - Vulgarisation scientifique / spectacle - conférence**

«**Danse Experimenta**»: collaboration sur scène entre 4 danseurs de la compagnie **ACTE** (compagnie lyonnaise de danse contemporaine) et le chercheur **Daniel Guinet** (CNRS; Université Lyon I). Le spectacle inclut un acte sur l'immunologie, qui intéresse en général particulièrement les laboratoires pharmaceutiques.

Ce spectacle pourrait accompagner la visite du Maire de Lyon à Canton si l'idée d'un match amical de football entre l'Olympique lyonnais et l'équipe de Canton entre la fin du mois de juillet et le début du mois d'août à Canton se concrétisait. Sinon, elle aurait également lieu au printemps 2008.

► **戏剧 (法国喜剧和中国传统戏剧)**

«**戏剧“丑角中国行”**»: 里昂 **Asphodèles** 戏剧团创作, 法国喜剧演员和在中国挑选的中国 (包括广州) 演员共同演绎

(广州5月16日-19日地点待定)

► **现代舞蹈 / 科技**

«**实验舞蹈**»: 里昂 **Acte** 现代舞团的4名舞者用现代舞诠释法国国家科技中心和里昂一大的物理学专家 **Daniel Guinet** 的科普讲座。舞蹈的其中一幕是表现免疫力的问题, 尤其会引起医学实验室的兴趣。

如果2008年7月底8月初, 里昂足球队和广州足球队的友谊赛可以上演, 里昂 **Acte** 现代舞团可能随同里昂市长代表团和里昂足球队访问广州进行表演。

否则, 该项目在可以安排在2008年春天。

2- Quinzaine de la Francophonie à Canton, du 1er au 15 mars

Comme l'an dernier, en mars prochain, les Consulats généraux des pays francophones présents à Canton (Belgique, Canada, France, Suisse) se mobilisent pour organiser la 2ème édition de la Quinzaine de la francophonie, du 1er au 15 mars. Au programme : une série de manifestations (expositions, concerts, débats, etc.), seront déclinées à la suite de la soirée d'inauguration du samedi 1er mars.

Dans la prochaine «Cantonporaine», vous trouverez le programme détaillé!

1- “法语周”：3月1日至15日

和去年一样，法语国家（比利时、加拿、法国和瑞士）驻广州总领事馆将在3月份联合举办第二届“法语周”，时间从3月1日至15日。

一系列活动-展览、音乐会等等将从3月1日开幕晚会开始一一向公众展示。

下一期月刊将为您提供第二届“法语周”的详细活动安排！

3- Exposition "De Melville à Kafka"/ 漫画展览:从梅尔维尔到卡夫卡

Adaptation littéraire de la bande dessinée contemporaine: une exposition de gravures et planches de BD originales des artistes Olivier et Denis DEPREZ.

改编自文学的现代漫画：从梅尔维尔到卡夫卡。来自奥利维埃·德普雷与德尼·德普雷的木刻画作品。

Dates: du 6 janvier au 24 février 2008
Lieu: Galerie de l'Alliance française de Canton

2008年1月6日至2月24日
广州法语培训中心画廊

4- Exposition de 4 artistes français à la Maison de la famille CHEN

Samuel Bouleteix, Marie-Françoise Bellonnet, Rosa Skop, et Pascal Garin sont les 4 artistes français sélectionnés par l'Agglomération Royan Atlantique pour présenter leurs œuvres autour d'une exposition sur le thème de la **nature** au Temple de la famille Chen (陈家祠) à Canton, du 4 décembre au 25 février prochain.

Maison Chen (陈家祠)
Zhongshanqi Road, Canton (广州中山七路)
Ouvert tous les jours de 8h30 à 17h30

Pour tout renseignement, contacter Mlle Vaizoue HUYNH : vaizoue@yahoo.fr

5- Session 2008 du Test TCF-DAP à CampusFrance Canton, le 25 février

La procédure DAP (Demande d'Admission Préalable) ne s'adresse qu'aux étudiants déjà francophones qui souhaitent poursuivre leurs études par une entrée directe en spécialité en Licence 1 (L1, première année universitaire) ou Licence 2 (L2) dans une université française, ou dans une école d'Architecture française (à tous niveaux). Elle est gérée à partir de cette année par CampusFrance.

Le test linguistique requis est le TCF DAP qui aura lieu le 25 Février 2008 dans les 5 centres CampusFrance Chine.

Pour Canton, veuillez contacter CampusFrance Canton:
Wuzi Dasha, 3ème étage
12 Beijiao Changheng lu
510050 Canton
Tél. : 020-8380 5841
Site web :
<http://chine.campusfrance.org/>

法国鲁瓦扬 4 位艺术家联展

法国华阳 4 位艺术家 - Samuel Bouleteix, Marie-Françoise Bellonnet, Rosa Skop, 和 Pascal Garin 作品联展, 主题是反映自然的。

时间: 2007 年 12 月 4 日至 2008 年 2 月 25 日

地点: 陈家祠 (地址: 广州中山七路)

如需了解详情, 请联系: *Mlle Vaizoue HUYNH* : vaizoue@yahoo.fr

3- 法语语言测试 (TCF DAP) 定于 2008 年 2 月 25 日在法国教育服务中心广州处

DAP (Demande d'Admission Préalable) 只面向已经掌握法语, 并且希望直接进入法国综合性大学第一年和第二年 (L1, L2), 或者法国一所建筑学院 (任何阶段) 学习的学生。从 2008 年开始, 考试的报名和组织工作将由法国教育服务中心负。

法语考试定于 2008 年 2 月 25 日在中国 5 个法国教育服务中心举办的语言测试 (TCF DAP)。

如需了解详情, 请联系法国教育服务中心广州处:

广州市北较场横路 12 号物资大厦 3 楼
邮政编码: 510050

电话: 020-8380 5841

网站: <http://chine.campusfrance.org/>

EVENEMENTS ET ACTUALITES

1- Programme de la Chambre de commerce européenne

*** Séminaire sur les droits de la propriété intellectuelle**

Quelles sont les différentes institutions chinoises à contacter lors d'un problème relatif à la propriété intellectuelle? Quand et comment traiter avec elles? Ce séminaire vous permettra de répondre à ces questions et de présenter le système judiciaire actuel et ses moyens d'actions à différents niveaux (douane, police, administration).

Date et Lieu:

Canton: Mercredi 30 janvier, 7h30 du matin, Grand International Hotel TianHe Bei Lu

Shenzhen: Mercredi 30 janvier, 11:45 du matin, European Chamber office, Nanshan District

Pour toute inscription ou renseignement, veuillez contacter:
trossignol@euccc.com.cn

*** Groupe de Travail «Propriété Intellectuelle»:**

Cette 1^{ère} réunion va permettre de lister les problèmes actuels des entreprises. En outre, les différents projets de lois et réformes y seront discutés.

Canton, Mardi 19 février à 15h30

Pour toute inscription ou renseignement, veuillez contacter:
trossignol@euccc.com.cn

*** Business Networking**

Dîner sur le thème principal des PME en Chine du Sud. Les entreprises non-PME intéressées pour rencontrer des PME sont les bienvenues. Les sujets des tables rondes porteront sur le taux de change et l'inflation, le changement de statut d'une entreprise, sur la fidélisation des employés

Canton, Mercredi 20 février à 18h30

Pour toute inscription ou renseignement, veuillez contacter:
trossignol@euccc.com.cn

Votre contact:

Francine Hadjisotiriou

General Manager

European Union Chamber of Commerce in China - Pearl River Delta Chapter

Email: fhadjisotiriou@euccc.com.cn

Website: www.european-chamber.com.cn

Guangzhou office

Pavillon Bldg - No.221 Longkou W.Rd.,
Tianhe, Guangzhou 510630

广州市龙口西路 221 号聚龙阁贤成集团 3 层
303-308

Tel: +86 (20) 8758 0479

Fax: +86 (20) 6121 1006

Shenzhen office

Rm 308, 3/F, Chinese Overseas
Scholars Venture Building, South
District, Shenzhen Hi-tech Industry
Park, Nanshan District, Shenzhen
518057

深圳高新区南区留学生创业大厦 3 楼 308
室

Tel: +86 (755) 8635 0974

Fax: +86 (755) 8632 9785

2- Programme de l'Alliance française

L'Alliance française a le plaisir de vous inviter à participer au **Deuxième grand tournoi de Belote** organisé à Canton!



Rendez-vous le dimanche 24 février 2008 à 14 h 00 par équipe de deux (impératif!)

*Buvette et dégustation de crêpes
Participation de 50 yuans par équipe*

Inscriptions obligatoires avant le mercredi 20 février 2008

 direction.guangzhou@afchine.org

Alliance française de Canton

*Wuzhi Dasha
12, Beijiao Changheng Lu
510050 Guangzhou*

3- Programme de Canton Accueil

En raison des festivités du nouvel an chinois nous décalons nos rendez-vous mensuels :

- le rendez-vous des francophones aura lieu le jeudi 21 février toujours au Hooley Irish Pub (N°2 Tianhe bei lu à l'angle de la Guangzhou Dadao) à partir de 19h30, ouvert à tous, une occasion pour ceux et celles qui travaillent qui étudient ou simplement de passage de rencontrer d'autres francophones. Tarif happy hours.

- le café rencontre de Canton Accueil le jeudi 21 février de 10 à 12H à la cafétéria de l'alliance française.

- Sortie à Foshan le jeudi 28 février : Visite des maisons avec jardins et des fabricants de céramiques.

- Tournoi de belote Dimanche 24 février organisée par l'Alliance Française, (cf [programme de l'Alliance française.](#))

- Avis aux personnes qui souhaiteraient pousser la chansonnette.

Canton Accueil souhaite rassembler ceux et celles qui aiment chanter, tout type de répertoire. Si vous êtes intéressés contactez-nous. Possibilité de se retrouver en dehors des heures de travail.

Pour plus d'information sur nos activités et nos sorties (ouvertes à tous) Contacter Canton Accueil, cantonaccueil@yahoo.com

Nous vous souhaitons une excellente année du Rat.
L'équipe Canton Accueil.



CONTACTEZ-NOUS

Vos remarques et suggestions concernant *La C@ntonporaine* sont les bienvenus. Vous pouvez contacter le Service de Presse et de Communication du Consulat général de France à Canton aux adresses suivantes:
presse.canton-fslt@diplomatie.gouv.fr